Porównanie tłumaczeń Galacjan 5:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja jestem przekonany co do was w Panu że nic innego będziecie myśleć zaś poruszający was poniesie sąd kim kolwiek byłby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja jestem co do was przekonany w Panu, że nie będziecie innego zdania;\* a ten, kto was niepokoi,\*\* poniesie karę – kimkolwiek jest.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja jestem przekonany względem was w Panu, że nic inaczej (nie) będziecie myśleć; (ten) zaś mącący was poniesie sąd, kimkolwiek byłby.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja jestem przekonany co do was w Panu że nic innego będziecie myśleć zaś poruszający was poniesie sąd kim- kolwiek byłby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jestem, jeśli chodzi o was, przekonany w Panu, że nie będziecie innego zdania, a ten, kto was niepokoi — kimkolwiek jest — poniesie karę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mam co do was przekonanie w Panu, że nie będziecie innego zdania. A ten, kto was niepokoi, zostanie osądzony, kimkolwiek by był. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ja mam nadzieję o was w Panu, iż nic inszego rozumieć nie będziecie; a ten, który was turbuje, odniesie sąd, ktokolwiek jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja dufam o was w Panie, iż nic inszego rozumieć nie będziecie, a ten, który wami trwoży, odniesie sąd, któryżkolwiek on jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mam co do was ufność w Panu, że innego zdania niż ja nie będziecie. A na tym, który sieje między wami zamęt, zaciąży wyrok potępienia, kimkolwiek by on był. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jestem co do was przekonany w Panu, że nie inaczej myśleć będziecie; a ten, kto was niepokoi, kimkolwiek by był, poniesie karę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mam zaufanie do was w Panu, że nie będziecie innego zdania. Ten, kto sieje zamęt wśród was, poniesie karę, kimkolwiek by był. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mam ufność w Panu, że nie będziecie innego zdania niż ja. Ten zaś, kto sieje wśród was zamęt, kimkolwiek jest, zostanie osądzony. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja jednak jestem co do was przekonany w Panu, że w niczym inaczej myśleć nie będziecie. A kto sieje w was zamęt, poniesie karę, kimkolwiek jest.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Co do was, ufam Panu, że nie macie innego zamysłu; a ten, kto wnosi pomiędzy was zamieszanie, brzemię kary dźwigać będzie, bez względu na to, kim jest.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja ufam w Panu, że wy wcale inaczej nie myślicie. Ten zaś, kto rozsiewa zamęt wśród was - kimkolwiek on jest - poniesie zasłużoną karę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я надіюся щодо вас у Господі, що ви не думатимете інакше. Той, що баламутить вас, - зазнає осуду, хоч би хто він був. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja jestem względem was przekonany w Panu, że nic inaczej nie będziecie rozumieć; a ten, kto was niepokoi poniesie wyrok, kimkolwiek by był. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ufam, że ponieważ jesteście zjednoczeni z Panem, nie będziecie innego zdania, i ufam, że ten, kto was niepokoi, kimkolwiek jest, będzie musiał ponieść karę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja żywię ufność co do was, którzy jesteście w jedności z Panem, że nie będziecie inaczej myśleć; a ten, kto was niepokoi, otrzyma wyrok, bez względu na to, kim jest. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pan dał mi przekonanie, że zgodzicie się ze mną. Ten zaś, który sieje wśród was zamęt, kimkolwiek jest, poniesie karę. |

1. 1) <x>570 3:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 15:24</x>; <x>550 1:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 11:14-15</x> [↑](#footnote-ref-4)